Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje oko budzi smutek w mojej duszy z powodu wszystkich córek mego miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ע Moje łzy budzą smutek mojej duszy z powodu córek mojego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oczy trapią moją duszę z powodu wszystkich córek mojego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy moje trapią duszę moję dla wszystkich córek miasta mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oko moje złupiło duszę moję dla wszytkich córek miasta mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oko me sprawia ból mojej duszy z powodu córek mojego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co widzę, sprawia ból mojej duszy z powodu wszystkich córek mojego miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widok wszystkich córek mego miasta przysparza mi bólu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co widzę, napełnia bólem mą duszę z powodu wszystkich córek mego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko moje sprawia ból mej duszy z powodu wszystkich córek mego Miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє око збирає на мою душу за всіх дочок міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łza mojego oka dręczy mą duszę z powodu wszystkich cór mojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko me surowo się obeszło z duszą moją – ze względu na wszystkie córki mojego miasta. |